



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas – PPGAC/CLA
MESTRADO E DOUTORADO

Professora: Daniele Avila Small (Supervisão por Ana Bernstein)			
Linha de Pesquisa: Processos e Métodos da Criação Cênica PMC			
Disciplina: Estudos Avançados em Processos e Métodos da Criação Cênica (PMC 3)			
Linha de Pesquisa: Arte e Feminismos – AF			
Código Mestrado: 03POM30		Código Doutorado: 03P0D40	
Carga Horária: 45 (quarenta e cinco horas)		Créditos: 03 (três)	
Curso: Estudos do reenactment laboratório de tradução			
Dia: Quarta-feira	Horário: 15h às 18h	Duração: 15 semanas	Sala: 503 / híbrido
Período: 2025.2			
EMENTA:			
A proposta da disciplina “Estudos do reenactment laboratório de tradução”, oferecida no semestre 2025.2 no PPGAC da UNIRIO, dedica-se à exploração do reenactment como campo de pesquisa que proporciona entrelaçamentos entre as artes da cena e a escrita da história. A metodologia inclui a conceituação do tema e a análise de estudos de caso, complementadas por um laboratório de tradução colaborativa de verbetes, artigos e entrevistas pertinentes à área, cuja bibliografia é predominantemente em língua inglesa. A tradução será tomada como metodologia de estudo, desenvolvimento da escrita e apropriação dos conceitos. A avaliação vai contemplar a participação ativa nos processos de tradução e a entrega de um trabalho monográfico individual ao final do curso. O curso será ministrado de forma online e síncrona. Para participar, os candidatos devem mandar uma carta de intenção, explicitando seu interesse no tema e seu grau de conhecimento da língua inglesa para daniele.small@unirio.br.			
CRONOGRAMA (SUJEITO A ALTERAÇÃO):			
Aula 1 - Apresentação do curso e da bibliografia. Aulas 2 e 3 – Conceituação da ideia de reenactment nas artes da cena e análise de estudos de caso. Aula 4 – Debate sobre a bibliografia estudada e seleção do primeiro conjunto de textos a serem traduzidos (verbetes). Aulas 5 e 6 – Conceituação da ideia de reenactment na história e análise de estudos de caso. Aula 7 – Debate sobre a bibliografia estudada e seleção do segundo conjunto de textos a serem traduzidos (artigos e entrevistas). Aulas 8 a 10 – Leitura e revisão conjunta das traduções do primeiro conjunto de textos. Aulas 11 a 13 – Leitura e revisão conjunta das traduções do segundo conjunto de textos. Aula 14 – Revisão dos estudos de caso a partir do entendimento conceitual proporcionado pelo trabalho de tradução dos textos de referência. Aula 15 – Apresentação das propostas de trabalho final e avaliação do curso.			
AVALIAÇÃO:			
Primeira avaliação: Participação ativa individual e em grupo no laboratório de tradução. Segunda avaliação: Trabalho monográfico individual sobre os estudos do reenactment nas artes da cena.			



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas – PPGAC/CLA
MESTRADO E DOUTORADO

BIBLIOGRAFIA INICIAL:

Agnew, Vanessa, Jonathan Lamb, and Juliane Tomann, eds. *The Routledge Handbook of Reenactment Studies: Key Terms in the Field*. New York: Routledge, 2021.

Auslander, Philip. *Liveness: Performance in a Mediatized Culture*. 2nd ed. New York: Routledge, 2008.

Blocker, Jane. *Becoming Past: History in Contemporary Art*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2015.

Franko, Mark. "Reconstructing the Past: On the Relation Between Reconstruction and Memory." *Performance Research*, v. 13, n. 4, pp. 27-38, 2008.

Giannachi, Gabriella, Nick Kaye, and Michael Shanks, eds. *Archaeologies of Presence*. New York: Routledge, 2012.

Jones, Amelia & Heathfield, Adrian (Eds.). *Perform, Repeat, Record: Live Art in History*. Bristol; Chicago: Intellect; University of Chicago Press, 2012.

Jones, Amelia. "Live Art and the Archive." *Art Journal*, v. 60, n. 4, pp. 24-33, 2001

Lepecki, André. "The Body as Archive: Will to Re-Enact and the End of History." *Performance Research*, v. 13, n. 4, pp. 15-26, 2008.

Phelan, Peggy. *Unmarked: The Politics of Performance*. New York: Routledge, 1993.

Rich, Adrienne. "When We Dead Awaken: Writing as Re-Vision." In *On Lies, Secrets, and Silence: Selected Prose 1966-1978*, pp. 33-49. New York: W. W. Norton & Company, 1979.

Schneider, Rebecca. *Performing Remains: Art and War in Times of Theatrical Remaking*. New York: Routledge, 2011.

Seremetakis, Nadia C. *Senses Still: Perception and Memory Without Future*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.